

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU)**

**ON STUDENT AND STAFF EXCHANGE**

BETWEEN THE

**GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN /  
GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN STIFTUNG ÖFFENTLICHEN RECHTS  
(hereinafter „University of Göttingen“)**

**each represented by the Acting President Dr. Valerié Schüller,  
in her turn and for the purposes of this Memorandum of Understanding represented  
by the Vice President Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Göttingen, GERMANY**

- **hereinafter: “UGOE”**

**AND**

**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE  
Represented by Dr. Oscar Balocchi Leonelli (DEP)  
Valdivia, CHILE**

- **hereinafter: “UACH”**

This agreement is made and entered into by and between Universidad Austral de Chile, a higher education institution in Valdivia, Chile at Independencia 631 St. and the Georg-August-Universität Göttingen, a public institution in Göttingen, Germany, at Wilhelmsplatz 1, 37073 Göttingen, Germany, establishing the basis for their further cooperation in accordance with the following:

1. Given the long standing cooperation between the institutions, this MoU serves the purpose to integrate all previous and ongoing Student Exchange agreements between the Faculty of Forest Sciences and Natural Resources of UACH and Faculty of Forest Science and Forest Ecology of UGOE signed in 1999, extended in 2005, and renewed in 2015; and the Faculty of Philosophy and Humanities of UACH and the Seminar for Romance Philology – Faculty of Humanities of UGOE, signed in 2005 and renewed in 2015.

**2. Partnership Coordinators**

- 2.1 Each of the parties will appoint a partnership coordinator to facilitate the communication between the respective universities.

For the UGOE: Dr. Uwe Muuss, Head of International Office/ Göttingen International

For the UACH: the Director of the International Affairs Office

- 2.2 When a new partnership coordinator is appointed, all personnel involved must be informed as soon as possible. The validity of the contract is unaffected by any change in coordinator.

### 3. Student Exchange

- 3.1. The partners will exchange up to nine (9) undergraduate (Bachelor) and/or graduate (Master) students per semester<sup>1</sup>. From this nine (9) places, three (3) places will be prioritized for students of the respective Faculties of Philosophy and Humanities and the Seminar for Romance Philology and three (3) for students of the respective Faculty of Forest Sciences and Natural Resources and Faculty of Forest Sciences and Forest Ecology. The rest of the three (3) places are open to all other areas and in case the quota for Humanities and Forest Sciences is not completed, the available places may be given use by students of other academic areas. Prior to any exchange and prior to the selection process, the partners shall agree upon the exact number of students to be exchanged in accordance with all capacity regulations (see 3.2).
- 3.2. The partners shall ensure a balanced exchange which meets the requirements of reciprocity and capacity regulations under which each partner is operating. Annual/ semestral imbalances in the exchange shall be monitored and addressed collectively by the partner faculties and any other relevant offices of the parties concerned.
- 3.3. No tuition fee shall be charged by either partner to students admitted as exchange students. The obligation to pay other public dues or duties remains unaffected<sup>2</sup>.
- 3.4. Undergraduate students must complete at least 3 semesters at their home university before they are deemed eligible for an exchange semester; graduate students must complete at least 1 semester. The exchange of a student is limited to a period not exceeding two semesters; the period of exchange must be approved by both institutions.
- 3.5. The parties agree in principle to recognize the credits earned at the host university as a substitute for the credits required at the home university; the details of this reciprocal credit recognition shall be defined in a "learning agreement".
- 3.6. All travel and accommodation costs, as well as all living expenses and any incidental costs, are to be borne by the students themselves. The host university will provide help in finding accommodation, and will provide advice concerning the subjects to be studied.
- 3.7. The academic year at UACH is composed of 2 semesters:  
Semester 1 from March until July.  
Semester 2 from August until December.  
The academic year at the UGOE is composed of two semesters:

---

<sup>1</sup> The acceptance of students is subject to the capacity of the respective faculty and the selected program. The partner should contact the partnership coordinator of the host university in good time well in advance.

<sup>2</sup> International exchange students at UGOE must pay a semester fee, which comprises administration fees, student body fees and a Studentenwerk fee. This is paid once each semester: <https://www.uni-goettingen.de/en/40054.html>

Winter semester (semester 1): October until March of which the lecture period is from mid-October to mid-February

Summer semester (semester 2): April until September of which the lecture period is from mid-April to mid-July.

For exchange students seeking admission to the UACH, the following language requirements apply: Spanish proficiency is required.

All exchange students should possess a Spanish language proficiency level of at least B1 (B2 is highly recommended), according to Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

For exchange students seeking admission to the UGOE, the following language requirements apply:

Language of instruction English: Proof of English language proficiency equivalent to level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR<sup>3</sup>) is required; additionally, a level of B1 in German is recommended.

Language of instruction German: Proof of German language proficiency equivalent to level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) is required.

- 3.8. Virtual Exchange: The partners agree that collaboration and exchange activities hereunder, as detailed in clauses 3.1 to 3.7 herein, may be alternatively fully implemented through electronic media to perform Virtual Exchange, Joint Classrooms, tele collaboration, and/or Collaborative Online International Learning to promote online, intercultural exchange and support mutual cooperation between the participants. These activities contribute to internationalization at home and may support the preparation or follow-up of a study-integrated stay abroad. The amount of online places will be determined by the partners for each specific virtual activity to be organized.

#### 4. Student Visa and Insurance Requirements

- 4.1. The partners acknowledge and agree that each exchange student will be responsible for obtaining a visa and other related documents required for study at the host university. The host university does not assume liability for any student being entitled to an appropriate visa, but as far as legally possible, the host university will provide incoming exchange students with such valid certification as may be required to obtain a student visa for the full period of their exchange.
- 4.2. The partners acknowledge and agree that each exchange student will be required to carry an adequate policy for travel and health insurance as well as for a personal/ third party liability insurance for the full period of the exchange such that it meets with the host university's requirements. All exchange students from UACH are strongly recommended to take out third party liability insurance.<sup>4</sup> The students will be required to pro-

---

3 [https://en.wikipedia.org/wiki/Common\\_European\\_Framework\\_of\\_Reference\\_for\\_Languages](https://en.wikipedia.org/wiki/Common_European_Framework_of_Reference_for_Languages)

4 See <http://www.uni-goettingen.de/en/63838.html>

vide proof of this to the host university upon request. The partners agree that the students to be exchanged under this MoU are solely liable for their respective insurance coverage and that the partners will not assume any liability in that respect.

- 4.3. For the avoidance of doubt, the partners' liability under this MoU does not extend to liability for their respective students.

## 5. Funding

All activities detailed in this MoU are subject to the availability of adequate funding. Neither partner shall be held in breach of the agreement if unforeseen circumstances prevent them from participating in any activity previously agreed upon.

## 6. Compliance with Laws

Both partners will mutually assist each other and cooperate in order to ensure that the activities to be carried out under this MoU comply with all applicable laws under which the partners are operating. The partners agree to ensure that the storage, processing and use of personal data exchanged in the context of the Agreement shall be executed in accordance with the European General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (GDPR), in particular with the principles stated in Art. 5 of the GDPR, and other applicable data protection legislation and regulation. This means in particular that only personal data relevant for the purpose of this Agreement will be exchanged and processed. Each partner takes appropriate care that personal data are treated with confidentiality, are stored securely and only for the required period of time.

## 7. Duration and Termination

This MoU will be effective for a duration of five years starting from the date of the last signature. It may be renewed provided one of the parties does not notify the other to the contrary in writing six months before the end of this MoU. As far as possible, ongoing projects and exchanges shall remain unaffected by this termination.

## 8. Amendment of the MoU

No amendment to this MoU shall be valid unless the same is made jointly in writing by both parties and signed by their authorized representatives, specifically stating this to be an amendment to this MoU.

The parties agree that the Student Exchange Agreements signed by the parties in 2005 (see section 1) shall become an integral part of this MoU upon its effectiveness according to this section 8, and shall be attached as Annex 1 and Annex 2 to this MoU. In case of conflicts between the Annexes and this MoU, the latter shall prevail.

9. This MoU may be executed in any number of counterparts, each of which shall be deemed an original and all of those counterparts shall constitute one and the same instrument. Any manual signature on this MoU that is faxed, scanned or photocopied, and any electronic

signature valid under the respective applicable law to this MoU, shall for all purposes have the same validity and legal effect as an original manual signature.

10. This Agreement has been written both in English and in Spanish, in duplicate; all both are of equal content and validity; however, in case of any discrepancies the English version shall prevail. In witness of their agreement to the foregoing, the respective authorities subscribe herein.

In witness of the terms of this agreement, and intending to be legally bound, signatures of the following authorized representatives of the parties are affixed:

**Universidad Austral de Chile  
Valdivia. Chile**


Dr. Oscar Balocchi Leonelli  
Rector (DEP)

**Georg-August-Universität Göttingen  
Göttingen, Germany**



Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Vice President

Date:

Date: March 11, 2021

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO (MoU)  
INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADÉMICO**

ENTRE

**GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN / GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT  
GÖTTINGEN STIFTUNG ÖFFENTLICHEN RECHTS**  
Representada por la Presidente Dr. Valerié Schüller (S), a su vez y a objeto de este  
Memorándum de Entendimiento  
representado en este acto por la Vice Presidente Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Göttingen, GERMANY

- en este texto: "UGOE"

Y  
**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**  
Representada por Dr. Oscar Balocchi Leonelli (S)  
Valdivia, CHILE

- en este texto: "UACH"

Este convenio se realiza por y celebra entre la Universidad Austral de Chile, una institución de educación superior en Valdivia, Chile, ubicada en calle Independencia 631 y la Georg-August-Universität Göttingen, una institución pública en Göttingen, Alemania, ubicada en Wilhelmsplatz 1, 37073, Göttingen, Alemania, quienes establecen las bases para una mayor cooperación de acuerdo con lo siguiente:

1. Dada la cooperación de larga data entre las instituciones, este MoU tiene el propósito de integrar todos los acuerdos, anteriores y en curso, de intercambio de estudiantes, entre la Facultad de Ciencias Forestales y Recursos Naturales de la UACH y la Facultad de Ciencias Forestales y Ecología Forestal de la UGOE firmados en 1999, ampliado en 2005 y renovado en 2015; y la Facultad de Filosofía y Humanidades de la UACH y el Seminario de Filología Románica - Facultad de Humanidades de la UGOE, firmado en 2005 y renovado en 2015.

## **2. Coordinadores de la colaboración**

- 2.1. Cada una de las partes nombrará un coordinador de la colaboración para facilitar la comunicación entre las respectivas universidades.

Por parte de UGOE: Dr. Uwe Muuss, Director de la Oficina Internacional/ Göttingen International

Por parte de UACH: el o la Director, -a de la Unidad de Relaciones Internacionales

- 2.2 Cuando se nombre un nuevo coordinador, todo el personal involucrado debe estar informado lo antes posible. Los cambios de coordinación no afectarán la validez de este contrato.

### 3. Intercambio de estudiantes

- 3.1. Las universidades socias intercambiarán hasta nueve (9) estudiantes de pregrado (licenciatura) y / o posgrado (maestría) por semestre<sup>1</sup>. De estas nueve (9) plazas, se priorizarán tres (3) plazas para los alumnos de las respectivas Facultades de Filosofía y Humanidades y el Seminario de Filología Románica y tres (3) para alumnos de las respectivas Facultades de Ciencias Forestales y Recursos Naturales y Facultad de Ciencias Forestales y Ecología Forestal. El resto de las tres (3) plazas están abiertas a todas las demás áreas y en caso de que no se complete el cupo de Humanidades y Ciencias Forestales, las plazas disponibles podrán ser cedidas a estudiantes de otras áreas académicas. Antes de cualquier intercambio y antes del proceso de selección, los socios deberán acordar el número exacto de estudiantes que se intercambiarán de acuerdo con todas las regulaciones de capacidad (ver 3.2).
- 3.2. Las universidades garantizarán un intercambio equilibrado que cumpla con los requisitos de las regulaciones de reciprocidad y capacidad bajo las cuales opera cada socio. Los desequilibrios anuales / semestrales en el intercambio serán monitoreados y abordados colectivamente por las facultades asociadas y cualquier otra oficina relevante de las partes involucradas.
- 3.3. Ninguno de los socios cobrará tasas de matrícula a los estudiantes admitidos como estudiantes de intercambio. La obligación de pagar otras cuotas o deberes públicos no se ve afectada.<sup>2</sup>
- 3.4. Los estudiantes de pregrado deben completar al menos 3 semestres en su universidad de origen antes de ser considerados elegibles para un semestre de intercambio; los estudiantes graduados deben completar al menos 1 semestre. El intercambio de un estudiante se limita a un período no superior a dos semestres; el período de intercambio debe ser aprobado por ambas instituciones.
- 3.5. Las partes acuerdan en principio reconocer los créditos obtenidos en la universidad de destino en sustitución de los créditos exigidos en la universidad de origen; los detalles de este reconocimiento de crédito recíproco se definirán en un "acuerdo académico".
- 3.6. Todos los gastos de viaje y alojamiento, así como todos los gastos de manutención y cualquier gasto adicional, correrán a cargo de los propios estudiantes. La universidad de acogida facilitará la búsqueda de alojamiento y ofrecerá asesoramiento sobre las materias a estudiar.
- 3.7. El año académico en la UACH se compone de 2 semestres:  
Semestre 1 de marzo a julio.  
Semestre 2 de agosto a diciembre.  
El curso académico de la UGOE se compone de dos semestres:  
Semestre de invierno (semestre 1): de octubre a marzo, cuyo período de clases es de mediados de octubre a mediados de febrero.  
Semestre de verano (semestre 2): de abril a septiembre, cuyo período de clases es desde mediados de abril hasta mediados de julio.

---

<sup>1</sup> La aceptación de estudiantes está sujeta a la capacidad de la facultad respectiva y del programa seleccionado. La universidad debe ponerse en contacto con el coordinador de movilidad de la universidad de destino con suficiente antelación.

<sup>2</sup> Los estudiantes de intercambio internacionales en la UGOE deben pagar una tarifa semestral, que comprende las tarifas de administración, las tarifas del cuerpo estudiantil y una tarifa de Studentenwerk. Este pago se realiza una vez cada semestre: <https://www.uni-goettingen.de/en/40054.html>

Para los estudiantes de intercambio que buscan la admisión a la UACH, se aplican los siguientes requisitos de idioma: se requiere dominio del español.

Todos los estudiantes de intercambio deben poseer un nivel de dominio del idioma español de al menos B1 (B2 es muy recomendable), de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

Para los estudiantes de intercambio que deseen ingresar a la UGOE, se aplican los siguientes requisitos de idioma:

Idioma de instrucción inglés: se requiere prueba de dominio del idioma inglés equivalente al nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER<sup>3</sup>); además, se recomienda un nivel de B1 en alemán.

Idioma de instrucción alemán: Se requiere prueba de dominio del idioma alemán equivalente al nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

- 3.8. Intercambio virtual: las partes acuerdan que la colaboración y actividades de intercambio detalladas en las cláusulas 3.1 a 3.7, pueden alternativamente ser llevadas a cabo a través de medios electrónicos para realizar intercambio virtual, aulas conjuntas, tele colaboración, y/o collaborative online international learning (COIL) con el objetivo de promover el intercambio intercultural y apoyar la cooperación mutua entre las partes. Estas actividades contribuyen a la internacionalización en casa y pueden apoyar la preparación o seguimiento de una estadía en el extranjero. El número de plazas virtuales será determinado por las partes específicamente para cada actividad virtual a ser realizada.

#### 4. Requisitos de seguro y visa de estudiante

- 4.1. Las universidades socias reconocen y acuerdan que cada estudiante de intercambio será responsable de obtener la visa y otros documentos relacionados necesarios para estudiar en la universidad de destino. La universidad anfitriona no asume responsabilidad alguna por el derecho de un estudiante a una visa apropiada, pero en la medida de lo posible legalmente, la universidad anfitriona proporcionará a los estudiantes de intercambio entrantes la certificación válida que sea necesaria para obtener una visa de estudiante por el período completo de su intercambio.
- 4.2. Los socios reconocen y acuerdan que cada estudiante de intercambio deberá tener una póliza adecuada de seguro de viaje y de salud, así como un seguro de responsabilidad personal / de terceros durante todo el período del intercambio, de modo que cumpla con los requisitos de la universidad de destino. Se recomienda encarecidamente a todos los estudiantes de intercambio de la UACH que contraten un seguro de responsabilidad civil.<sup>4</sup> Los estudiantes deberán proporcionar prueba de ello a la universidad de destino si así lo solicitan. Las universidades acuerdan que los estudiantes que serán intercambiados bajo este MoU son los únicos responsables de

---

<sup>3</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/Common\\_European\\_Framework\\_of\\_Reference\\_for\\_Languages](https://en.wikipedia.org/wiki/Common_European_Framework_of_Reference_for_Languages)

<sup>4</sup> Ver <http://www.uni-goettingen.de/en/63838.html>



su respectiva cobertura de seguro y que las instituciones no asumirán ninguna responsabilidad al respecto.

- 4.3. Para evitar dudas, la responsabilidad de las instituciones en virtud de este MoU no se extiende a la responsabilidad de sus respectivos estudiantes.

## 5. Financiamiento

Todas las actividades detalladas en este MoU están sujetas a la disponibilidad de fondos adecuados. Ninguna universidad socia incurrirá en incumplimiento del acuerdo si circunstancias imprevistas le impiden participar en alguna actividad previamente acordada.

## 6. Cumplimiento de las leyes

Ambos socios se ayudarán mutuamente y cooperarán para garantizar que las actividades que se llevarán a cabo en virtud de este MoU cumplan con todas las leyes aplicables bajo las cuales operan los socios. Los socios acuerdan garantizar que el almacenamiento, procesamiento y uso de los datos personales intercambiados en el contexto del Acuerdo se ejecuten de acuerdo con el Reglamento General Europeo de Protección de Datos (UE) 2016/679 (GDPR), en particular con los principios establecidos en el art. 5 del RGPD y otras leyes y reglamentos de protección de datos aplicables. Esto significa, en particular, que solo se intercambiarán y procesarán datos personales relevantes para los fines de este Acuerdo. Cada socio se encarga de que los datos personales se traten con confidencialidad, se almacenen de forma segura y solo durante el período de tiempo requerido.

## 7. Duración y terminación

Este MoU tendrá una duración de cinco años a partir de la fecha de la última firma. Puede renovarse siempre que una de las partes no notifique a la otra lo contrario por escrito seis meses antes de la finalización de este MoU. En la medida de lo posible, los proyectos e intercambios en curso no se verán afectados por esta terminación.

## 8. Enmiendas del MoU

Ninguna enmienda a este MoU será válida a menos que la misma sea hecha por ambas partes por escrito de forma conjunta y firmada por sus representantes autorizados, indicando específicamente que se trata de una enmienda a este MoU.

Las partes acuerdan que los Acuerdos de Intercambio de Estudiantes firmados por las partes en 2005 (ver sección 1) se convertirán en parte integral de este MoU una vez que entre en vigencia de acuerdo con esta sección 8, y se adjuntarán como Anexo 1 y Anexo 2 a este MoU. En caso de conflicto entre los Anexos y este MoU, prevalecerá este último.

9. Este MoU puede ser ejecutado en cualquier número de contrapartes, cada una de las cuales se considerará original y todas esas contrapartes constituirán un solo y mismo instrumento. Cualquier firma manual en este MoU que sea enviada por fax, escaneada o fotocopiada, y cualquier firma electrónica válida bajo la respectiva ley aplicable a este MoU, tendrá a todos los efectos la misma validez y efecto legal que una firma manual original.

10. Este Acuerdo ha sido redactado tanto en inglés como en español, por duplicado; ambos son de igual contenido y validez; sin embargo, en caso de discrepancias, prevalecerá la versión en inglés. En testimonio de su conformidad con lo anterior, las autoridades respectivas suscriben el presente.

En testimonio de los términos de este acuerdo, y con la intención de vincularse legalmente, se adjuntan las firmas de los siguientes representantes autorizados de las partes:

Universidad Austral de Chile  
Valdivia. Chile


Dr. Oscar Balocchi Leonelli  
Rector (S)

Georg-August-Universität Göttingen  
Göttingen, Germany



Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Vice President

Date: 29 marzo 2021

Date: 11 de marzo, 2021

# **Annex / Anexos**

## MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO (MOU)

entre

**Universidad Austral de Chile**

**Facultad de Ciencias Forestal y Recursos Naturales**

y

**Georg-August-Universität Göttingen, Germany**

**Facultad de Ciencias Forestal y Ecología Forestal**

Ambas partes, la Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile, y Georg-August-Universität Göttingen, Alemania, mutuamente acuerdan en extender el Acuerdo de Colaboración firmado en abril de 1999 y el Addendum firmado el 27 de julio de 2005, firmando este MOU, de acuerdo a lo siguiente:

### 1. Coordinadores de las partes

Cada parte designará un coordinador para facilitar la comunicación entre las respectivas facultades.

Por Georg-August-Universität  
Facultad de Ciencias Forestales y Ecología Forestal      Prof. Dr. Christoph Kleinn

Por Universidad Austral de Chile  
Facultad de Ciencias Forestales y Ecología Forestal      Prof. Dr. Victor Sandoval

Cuando un nuevo coordinador sea designado, todo personal involucrado deberá ser informado a la brevedad. La validez de este acuerdo se mantendrá a pesar que cambien los coordinadores.

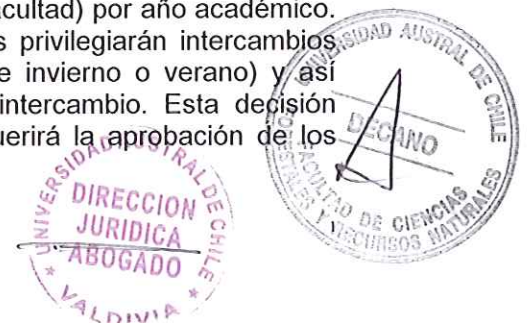
### 2. Intercambio de Académicos

Cada parte notificará a la otra los académicos propuestos para intercambios en cada año calendario. La institución de origen será responsable del financiamiento de pasajes y costos de estadía de sus académicos. La universidad huésped asistirá en localizar acomodaciones.

Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.

### 3. Intercambio de Estudiantes

Las partes intercambiarán hasta tres estudiantes (3 por facultad) por año académico. En lugar de intercambios por año académico, las partes privilegiarán intercambios por semestres (igualmente distribuidos en semestres de invierno o verano) y así aceptan aumentar el número total de estudiantes en intercambio. Esta decisión dependerá de las capacidades de las facultades y requerirá la aprobación de los



decanos de cada Facultad. En caso que las partes decidan por la opción por semestre, las partes deben asegurar un balance, es decir, intercambios recíprocos que alcancen los requerimientos de reciprocidad.

El objetivo es tener un intercambio balanceado durante un periodo de tres años. Desbalances anuales en los intercambios serán monitoreados y solucionados en conjunto por las facultades y otras oficinas apropiadas de cada parte en convenio.

Las partes no cobrarán aranceles a los estudiantes de intercambio de la contraparte aceptados en el marco de este acuerdo. La obligación de pagar otros gastos públicos permanece inafectada.

Los estudiantes deben completar un semestre en su universidad de origen antes de ser elegibles para un intercambio semestral, a nivel de graduados. A nivel de pregrado, los estudiantes deben cumplir mínimo dos años de carrera antes de iniciar un intercambio. El intercambio de un estudiante no podrá exceder dos semestres; el periodo de intercambio debe ser aprobado por ambas instituciones.

Las partes acuerdan en principio reconocer créditos obtenidos en la universidad huésped como sustituto a créditos requeridos en la universidad de origen. Detalles, incluyendo los cursos elegibles para el reconocimiento de créditos serán definidos en un "acuerdo de aprendizaje" antes que se efectúe cada intercambio.

Todos los gastos de viajes, acomodación y otros incidentales serán financiados por los estudiantes o las universidades de origen. La universidad huésped apoyará en la búsqueda de alojamiento y proporcionará consejo sobre las materias a cursar.

#### 4. Proyectos

Si los socios se involucran en proyectos, un detalle de la participación monetaria y científica será definido en un protocolo por escrito y será parte integral de este MOU.

#### 5. Financiamiento

Todas las actividades estarán sujetas a la disponibilidad de un financiamiento adecuado. Ningún partner será obligado por este acuerdo si circunstancias inesperadas impiden el desarrollo de cualquier actividad previamente acordada.

#### 6. Cumplimiento con las leyes

Ambas partes de asistirán y cooperarán mutuamente para asegurar que las actividades que se desarrollen bajo este MOU cumplan con la leyes que apliquen.

#### 7. Fecha y Duración Efectivos

El MOU durará tres años desde la fecha de la última firma. Se renovará automáticamente al menos que una de las partes notifique por escrito a la otra con dos meses de anticipación del término del mismo. Todo proyecto o intercambio en desarrollo no será afectado por este término.

#### 8. Enmiendas al MOU

Ninguna enmienda a esta MOU tendrá validez a menos que sea acordada por escrito por ambas instituciones o sus representantes autorizados y haciendo mención a que es una enmienda a este MOU.



## 9. Personerías

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

Vice - Presidente de la Universidad de Goettingen, Alemania, el Prof. Dr. Hiltraud Casper- Hehne, actuando como representante legal de la institución, sobre la base de la Carta de la Universidad del 26 de junio de 2014.

Ratificando los términos de este Acuerdo, firman los siguientes representantes autorizados:

Universidad Austral de Chile, Valdivia,  
Chile

Georg-August-Universität Göttingen  
Göttingen, Germany

Dr. Oscar Galindo V.  
Rector

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Vice-President

Dr. Víctor Sandoval V.,  
Coordinator  
Faculty of Forest Sciences and  
Natural Resources

Prof. Dr. Christian Ammer  
Dean, Faculty of Forest Sciences and  
Forest Ecology

Date

Date 15.07.2015



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

between

**Universidad Austral de Chile**

**Faculty of Forest Sciences and Natural Resources**

and

**Georg-August-Universität Göttingen, Germany**

**Faculty of Forest Sciences and Forest Ecology**

Both partners, the Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile and the Georg-August-Universität Göttingen, Germany, mutually agree on extending the Partnership Agreement signed on April, 1999 and the Addendum signed on July 27<sup>th</sup>, 2005 by signing this Memorandum of Understanding in accordance with the following\*:

### 1. Partnership Coordinators

Each of the parties will appoint a partnership coordinator to facilitate the communication between the respective Faculties.

For Georg-August-Universität

Faculty of Forest Sciences and Forest Ecology      Prof. Dr. Christoph Kleinn

For University Austral de Chile

Prof. Dr. Victor Sandoval

When a new partnership coordinator is appointed, all involved personnel must be informed as soon as possible. The validity of the contract is untouched by the change.

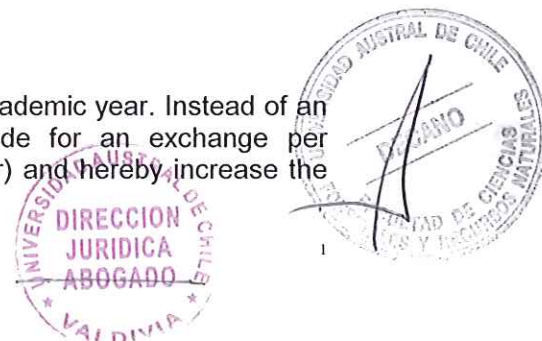
### 2. Faculty Exchange

The partners will notify each other of the proposed faculty to be exchanged in the calendar year. The sending institution will arrange all matters for travel and accommodation cost for their staff. The host university will assist in locating accommodation.

Unless otherwise agreed upon by both institutions, academic staff that participate in the exchange program will not incur any employment relationship with the host institution. Thus under all circumstances the employment relationship of the academic staff will remain with the University of origin.

### 3. Student Exchange

The partners will exchange up to three (3) students per academic year. Instead of an exchange per academic year, the partners may provide for an exchange per semester (equally spread of winter and summer semester) and hereby increase the





number of students actually exchanged per academic year in total. This decision will be subject to the capacities of the faculties and will require the approval of the faculty deans. In case the partners provide for said semestrial option the partners shall ensure a balanced, i.e. reciprocal exchange that meets the requirements of reciprocity.

The aim is to have a balanced exchange over a period of three years. Annual imbalances in the exchange shall be monitored and addressed in concert by the partner faculties and other appropriate offices at the parties.

No tuition shall be charged by either partner to students admitted as exchange students. The obligation to pay other public dues or duties remains unaffected.

Students must complete one semester in the actual study programme at their home university before becoming eligible for an exchange semester, at graduate level. At undergraduate level, students will have completed at least two years of full-time study prior to their participation in the exchange. The exchange of a student is limited to a period not exceeding two semesters; the period of exchange must be approved by both institutions.

The parties agree in principle to recognize credits earned at the host university as substitute for required credits at the home university. Details, including the courses, eligible for recognition of credits, shall be defined in a "learning agreement" before the exchange takes place.

All travel and accommodation costs as well as any incidentals are to be financed by the students themselves or their home universities. The host university will provide support in finding accommodation and will provide counsel on the subjects to be studied.

#### 4. Projects

If the partners are involved in projects, details of monetary and scientific involvement shall be defined in a written protocol and shall function as an integral part of this MoU.

#### 5. Funding

All activities are subject to the availability of adequate funding. Neither partner shall be held in breach of the agreement, if unforeseen circumstances prevent it from participating in any activity previously agreed on.

#### 6. Compliance with laws

Both parties will mutually assist and cooperate to ensure that the activities to be carried out under this MOU comply with all applicable laws.

#### 7. Effective Date and Duration

The MoU will become effective for three years starting from the date of the last signature. It will be renewed automatically unless one party notifies the other in writing two months before the end of the contract's term that the contract shall be severed. Ongoing projects and exchanges shall remain unaffected by this termination.





### 8. Amendment of MOU

No amendment to this MOU shall be valid unless the same is made in writing jointly by the Institutions or their authorized representatives and specifically stating the same to be an amendment to this MOU.

### 9. Legal status

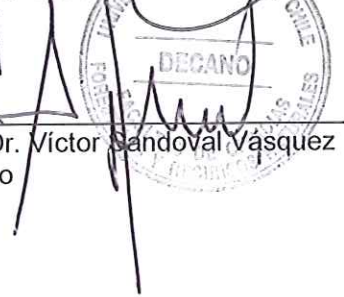
Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N° 2823 – 2014.

Vice-President of the University of Goettingen, Germany, Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne, acting as legal representative of the institution, on the basis of the University Charter from 26 June 2014.

In witness of the terms of this Agreement, and intending to be legally bound, signatures of the following authorized representatives of the parties are affixed:

Universidad Austral de Chile, Valdivia,  
Chile

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Oscar Galindo Villarroel  
Rector

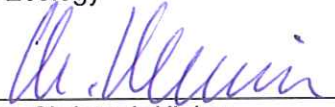
  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Víctor Sandoval Vásquez  
Decano

\_\_\_\_\_  
Date

Georg-August-Universität Göttingen  
Göttingen, Germany

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Vice-President

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Christian Ammer  
Dean, Faculty of Forest Sciences and  
Forest Ecology

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Christoph Kleinn  
Project Head, Faculty of Forest Sciences and  
Forest Ecology (Forestry)

  
\_\_\_\_\_  
Date



## MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO (MOU)

entre

**Universidad Austral de Chile  
Facultad de Filosofía y Humanidades**

y

**Georg-August-Universität Göttingen, Germany  
Facultad de Humanidades**

Ambas partes, la Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile y Georg-August-Universität Göttingen, Alemania, mutuamente acuerdan extender el Acuerdo de Colaboración de abril de 1999 y el Addendum de 27 de julio de 2005, firmando este MOU, de acuerdo a lo siguiente:

### 1. Coordinadores de las partes

Cada parte designará un coordinador para facilitar la comunicación entre las respectivas facultades.

Por Georg-August-Universität  
Facultad de Humanidades

Dr. Annette Paatz

Por Universidad Austral de Chile  
Facultad de Filosofía y Humanidades

Dr. Breno Onetto

Cuando un nuevo coordinador sea designado, todo personal involucrado deberá ser informado a la brevedad. La validez de este acuerdo se mantendrá a pesar que cambien los coordinadores.

### 2. Intercambio de Académicos

Cada parte notificará a la otra los académicos propuestos para intercambios en cada año calendario. La institución de origen será responsable del financiamiento de pasajes y costos de estadía de sus académicos. La universidad huésped asistirá en localizar acomodaciones.

Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.

### 3. Intercambio de Estudiantes

Las partes intercambiarán hasta tres estudiantes (3 por facultad) por año académico. En lugar de intercambios por año académico, las partes privilegiarán intercambios por semestres (igualmente distribuidos en semestres de invierno o verano) y así aceptan aumentar el número total de estudiantes en intercambio. Esta decisión dependerá de las capacidades de las facultades y requerirá la aprobación de los decanos de las mismas. En caso que las partes decidan por la opción por semestre, las partes deben



asegurar un balance, es decir, intercambios recíprocos que alcancen los requerimientos de reciprocidad.

El objetivo es tener un intercambio balanceado durante un periodo de tres años. Desbalances anuales en los intercambios serán monitoreados y solucionados en conjunto por las facultades y otras oficinas apropiadas de cada parte en convenio.

Las partes no cobrarán aranceles a los estudiantes de intercambio de la contraparte aceptados en el marco de este acuerdo. La obligación de pagar otros gastos públicos permanece inafectada.

A nivel de postgrado, los estudiantes deben completar un semestre del programa de estudios vigente en la universidad de origen antes de ser elegibles para un programa de intercambio. A nivel de pregrado, los estudiantes de Georg-August-Universität, Faculty of Humanities deben completar un mínimo de dos semestres en su universidad de origen antes de ser elegibles para un intercambio semestral. Los estudiantes de la UACH, Facultad de Filosofía y Humanidades deben completar un mínimo de cuatro semestres de carrera antes de iniciar un intercambio. El intercambio de un estudiante no podrá exceder dos semestres; el periodo de intercambio debe ser aprobado por ambas instituciones.

Las partes acuerdan en principio reconocer créditos obtenidos en la universidad huésped como sustituto a créditos requeridos en la universidad de origen. Detalles, incluyendo los cursos elegibles para el reconocimiento de créditos, serán definidos en un "acuerdo de aprendizaje" antes que se efectúe cada intercambio.

Todos los gastos de viajes, acomodación y otros incidentales serán financiados por los estudiantes mismos. La universidad huésped apoyará en la búsqueda de alojamiento y proporcionará consejo sobre las materias a cursar.

#### 4. Proyectos

Si los socios se involucran en proyectos, un detalle de la participación monetaria y científica será definido en un protocolo por escrito y será parte integral de este MOU.

#### 5. Financiamiento

Todas las actividades estarán sujetas a la disponibilidad de un financiamiento adecuado. Ningún partner será obligado por este acuerdo si circunstancias inesperadas impiden el desarrollo de cualquier actividad previamente acordada.

#### 6. Cumplimiento con las leyes

Ambas partes de asistirán y cooperarán mutuamente para asegurar que las actividades que se desarrollen bajo este MOU cumplan con la leyes que apliquen.

#### 7. Fecha y duración efectivas

El MOU durará tres años desde la fecha de la última firma. Se renovará automáticamente al menos que una de las partes notifique por escrito a la otra con dos meses de anticipación del término del mismo. Todo proyecto o intercambio en desarrollo no será afectado por este término.

#### 8. Enmiendas al MOU



Ninguna enmienda a esta MOU tendrá validez a menos que sea acordada por escrito por ambas instituciones o sus representantes autorizados y haciendo mención a que es una enmienda a este MOU.

## 9. Personerías

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

Vice - Presidente de la Universidad de Goettingen, Alemania, el Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne, actuando como representante legal de la institución, sobre la base de la Carta de la Universidad del 26 de junio de 2014.

Ratificando los términos de este Acuerdo, firman los siguientes representantes autorizados:

Universidad Austral de Chile  
Valdivia, Chile

Georg-August-Universität Göttingen  
Göttingen, Germany

Dr. Oscar Galindo V.  
Rector

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Vice-President

Dr. Yanko González  
Decano  
Facultad de Filosofía y Humanidades

Prof. Dr. Johannes Bergemann  
Dean, Facultad de Humanidades

Dr. Breno Onetto  
Coordinador

Dra. Annette Paatz  
Coordinadora

Date

Date

14/07/2015

27/10/2015



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

between

**Universidad Austral de Chile  
Faculty of Philosophy and Humanities**

and

**Georg-August-Universität Göttingen, Germany  
Faculty of Humanities**

Both partners, the Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile and the Georg-August-Universität Göttingen, Germany, mutually agree on extending the Partnership Agreement signed on April, 1999 and the Addendum signed on July 27<sup>th</sup>, 2005 by signing this Memorandum of Understanding in accordance with the following:

### 1. Partnership Coordinators

Each of the parties will appoint a partnership coordinator to facilitate the communication between the respective Faculties.

For Georg-August-Universität  
Faculty of Humanities

Dr. Annette Paatz

For University Austral de Chile  
Faculty of Humanities

Dr. Breno Onetto

When a new partnership coordinator is appointed, all involved personnel must be informed as soon as possible. The validity of the contract is untouched by the change.

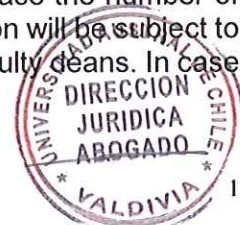
### 2. Faculty Exchange

The partners will notify each other of the proposed faculty to be exchanged in the calendar year. The sending institution will arrange all matters for travel and accommodation cost for their staff. The host university will assist in locating accommodation.

Unless otherwise agreed by both institutions, academic staff that participate in the exchange program will not incur in any employment relationship with the host institution. Thus under all circumstances the employment relationship of the academic staff will remain with the University of origin.

### 3. Student Exchange

The partners will exchange up to three (3) students per academic year. Instead of an exchange per academic year, the partners may provide for an exchange per semester (equally spread of winter and summer semester) and hereby increase the number of students actually exchanged per academic year in total. This decision will be subject to the capacities of the faculties and will require the approval of the faculty deans. In case



the partners provide for said semestrial option the partners shall ensure a balanced, i.e. reciprocal exchange that meets the requirements of reciprocity.

The aim is to have a balanced exchange over a period of three years. Annual imbalances in the exchange shall be monitored and addressed in concert by the partner faculties and other appropriate offices at the parties.

No tuition shall be charged by either partner to students admitted as exchange students. The obligation to pay other public dues or duties remains unaffected.

At graduate level, students must complete one semester in the actual study programme at their home university before becoming eligible for an exchange program. At undergraduate level, students from Georg-August-Universität, Faculty of Humanities must complete two semesters at their home university before becoming eligible for an exchange semester. Students from UACH, Faculty of Philosophy and Humanities have to complete four semesters before becoming eligible for an exchange semester. The exchange of a student is limited to a period not exceeding two semesters; the period of exchange must be approved by both institutions.

The parties agree in principle to recognize credits earned at the host university as substitute for required credits at the home university; details, including courses eligible for credit recognition, shall be defined in a "learning agreement", before student exchange initiates.

All travel and accommodation costs as well as any incidentals are to be financed by the students themselves. The host university will provide help in locating accommodation and will provide counsel on the subjects to be studied.

#### **4. Projects**

If the partners are involved in projects, details of monetary and scientific involvement shall be defined in a written protocol and shall function as an integral part of this MoU.

#### **5. Funding**

All activities are subject to the availability of adequate funding. Neither partner shall be held in breach of the agreement, if unforeseen circumstances prevent it from participating in any activity previously agreed on.

#### **6. Compliance with laws**

Both parties will mutually assist and cooperate to ensure that the activities to be carried out under this MOU comply with all applicable laws.

#### **7. Effective Date and Duration**

The MoU will become effective for three years starting from the date of the last signature. It will be renewed automatically unless one party notifies the other in writing two months before the end of the contract's term that the contract shall be severed. Ongoing projects and exchanges shall remain unaffected by this termination.

#### **8. Amendment of MOU**



No amendment to this MOU shall be valid unless the same is made in writing jointly by the Institutions or their authorized representatives and specifically stating the same to be an amendment to this MOU.


## 9. Legal status

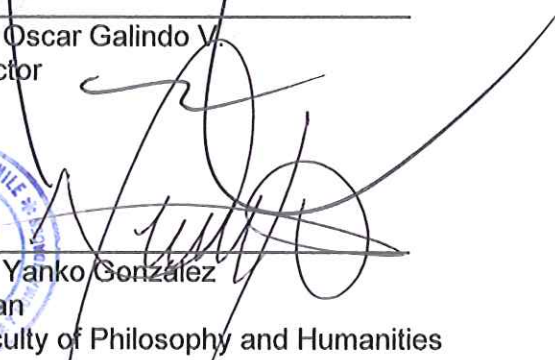
Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.

Vice-President of the University of Goettingen, Germany, Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne, acting as legal representative of the institution, on the basis of the University Charter from 26 June 2014.

In witness of the terms of this Agreement, and intending to be legally bound, signatures of the following authorized representatives of the parties are affixed:

  
**Universidad Austral de Chile**  
Valdivia, Chile


  
\_\_\_\_\_  
Dr. Oscar Galindo Villarroel  
Rector

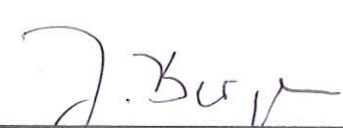
  
\_\_\_\_\_  
Dr. Yanko Gonzalez  
Dean  
Faculty of Philosophy and Humanities


  
\_\_\_\_\_  
Dr. Bruno Ornetto  
Project Head

14/07/2015  
\_\_\_\_\_  
Date

**Georg-August-Universität Göttingen**  
Göttingen, Germany

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Vice-President

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Johannes Bergemann  
Dean, Faculty of Humanities

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Annette Paatz  
Project Head

27/10/2015  
\_\_\_\_\_  
Date



**Vereinbarung über eine Partnerschaft  
zwischen der  
Universidad Austral de Chile  
und der  
Georg-August-Universität Göttingen/Bundesrepublik Deutschland**

---

In dem Bestreben, ihre langjährige partnerschaftliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Forstwissenschaften auszubauen und den veränderten Aufgaben und Möglichkeiten anzupassen, schließen die Universidad Austral de Chile, vertreten durch ihren Rektor Prof. Dr. Manfred Max-Neef und ihren Dekan der Fakultät Andrés Iroumé und die Georg-August-Universität Göttingen, vertreten durch ihren Präsidenten Prof. Dr. disc. pol. Horst Kern und ihrer Dekanin der Fakultät Prof. Dr. rer. nat. Andrea Polle, folgende Vereinbarung:

**Artikel 1: Ziele**

Ziel dieser Vereinbarung ist es, die Zusammenarbeit in Lehre und Forschung im Bereich der Forstwissenschaften und Waldökologie zu intensivieren.

Hierfür kommen insbesondere folgende Maßnahmen in Betracht:

- a) Austausch von Studierenden im grundständigen Studiengang (Bachelor- und Master-/Diplomstudiengang) einschließlich Praktika, Exkursionen und Teilnahme an Lehrgängen und anderen akademischen Veranstaltungen
- b) Zusammenarbeit in Postgraduierten-Programmen (Magister, PhD), dazu zählen
  - Betreuung von Magister- und Doktorarbeiten
  - Mitwirkung an Lehrveranstaltungen im Rahmen des Lehrangebots für Postgraduierte
  - Austausch von Studierenden während des Postgraduierten-Studiums
- c) Planung und Durchführung von integrierten Forschungsprojekten
- d) Zusammenarbeit bei der Erweiterung und Vertiefung der wissenschaftlichen Disziplinen an den Partnerfakultäten
- e) Konsultation bei der Durchführung größerer Dienstleistungsprojekte wie Umweltverträglichkeitsprüfungen, Pflege- und Entwicklungspläne für Landnutzungssysteme
- f) Austausch von Gastwissenschaftlern



**Artikel 2: Vorgehensweise**

Beide Parteien legen einheitliche Bewertungskriterien fest, um die wechselseitige Anerkennung der Studienabschlüsse an beiden Institutionen zu gewährleisten. Die Austauschstudenten sind den einheimischen Studierenden im Hinblick auf die Leistungen der Partneruniversitäten gleichzustellen.

Ferner stimmen sich die Vertragspartner über die gemeinsame Projektierung, Antragstellung und Durchführung von Forschungsprojekten ab.

**Artikel 3: Finanzierung**

Es ist vorgesehen, die zur Durchführung der Vorhaben notwendigen finanziellen Mittel von nationalen und internationalen Förderungsinstitutionen einzuwerben.

Darüber hinaus prüfen beide Universitäten, welche finanziellen Mittel bereitgestellt werden können, um die Kontinuität dieser Vereinbarung zu sichern.

**Artikel 4: Partnerschaftsbeauftragte**

Beide Partneruniversitäten bestellen einen ihrer Fachwissenschaftler zum Beauftragten für die Durchführung und Koordinierung dieser Vereinbarung. Für die effektive Gestaltung der Vorhaben soll im jährlichen Wechsel ein Treffen der Partnerschaftsbeauftragten stattfinden.

**Artikel 5: Revisionsklausel**

Auf Verlangen eines Vertragspartners sind beide Vertragsparteien bereit, in eine Überprüfung von Einzelbestimmungen dieser Vereinbarung einzutreten und sie im beiderseitigen Einvernehmen zu ändern, wenn dies zur Erreichung der Ziele der Partnerschaftvereinbarung erforderlich erscheint.

**Artikel 6: Einbeziehung weiterer Wissenschaftsbereiche**

Die Vertragspartner erklären sich bereit, ihre Zusammenarbeit durch ergänzende Absprachen auf andere Wissenschaftsbereiche auszudehnen, soweit dies im Interesse beider Vertragspartner liegt und Möglichkeiten für eine Realisierung bestehen.

**Artikel 7: Gültigkeitsdauer**

Die Vereinbarung gilt zunächst für die Dauer von 5 Jahren und verlängert sich um weitere 5 Jahre, wenn sie nicht 6 Monate vor dem Ablauf gekündigt wird.

**Artikel 8: Inkrafttreten**

Die Vereinbarung bedarf zu ihrer Wirksamkeit der Unterzeichnung durch den Rektor der Universidad Austral de Chile und den Präsidenten der Georg-August-Universität Göttingen. Sie tritt am Tage nach der Unterzeichnung in Kraft und ersetzt die vorherigen Kooperationsvereinbarungen.

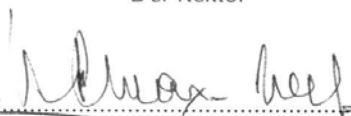

Die Vereinbarung wird in 6 Originalen ausgefertigt, davon je 3 in spanischer und in deutscher Sprache. Beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die Universidad Austral  
de Chile

Für die Georg-August-Universität  
Göttingen

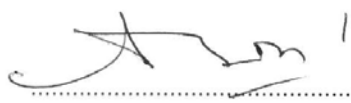

Der Rektor

Der Präsident

  
.....  
(Prof. Dr. Manfred Max-Neef)  
.....  
(Prof. Dr. disc. pol. Horst Kern)

Der Dekan

Die Dekanin

  
.....  
(Andrés Iroumé A.)  
.....  
(Prof. Dr. rer. nat. Andrea Polle)

## Vertragserweiterung

zwischen der

**Georg-August-Universität Göttingen, Deutschland**


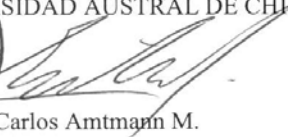
und der

**Universidad Austral de Chile**

Auf der Grundlage des Abkommens über die Zusammenarbeit zwischen der Universidad Austral de Chile, Forstwissenschaftliche Fakultät, und der Georg-August-Universität Göttingen, Deutschland, Fakultät für Forstwissenschaften und Waldökologie, das im April 1999 aktualisiert wurde, wird das ursprüngliche Abkommen zu den gleichen Bedingungen erweitert auf die Fakultät für Philosophie und Humanwissenschaften der Universidad Austral de Chile und die Philosophische Fakultät der Georg-August-Universität

Beide Einrichtungen werden einen Wissenschaftler benennen, der als Koordinator das Abkommen betreuen wird und die Zusammenarbeit entwickelt.

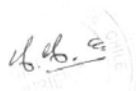
Dauer und Inkrafttreten der vorliegenden Vertragserweiterung richtet sich nach den Bestimmungen des Rahmenabkommens.

  
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE  
RECTOR  
  
Dr. Carlos Amtmann M.  
Rektor

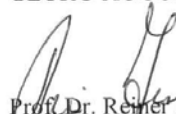
  
DECANO  
Dr. Oscar Galindo V.  
Dekan der Philosophischen und  
Humanwissenschaftlichen Fakultät

Siegel


Datum




GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT

  
Prof. Dr. Reiner Kree  
Vize-Präsident



  
i.V. Prof. Dr. Michael Job  
Kodekan Philosophische Fakultät

  
Prof. Dr. Manfred Engelbert  
Philosophische Fakultät



Siegel

Datum 27. JUL. 2005



**Convenio de Colaboración entre la  
Universidad Austral de Chile**  
y la  
**Georg-August-Universität Göttingen de Alemania Federal.**

---

ABR 1999

La Universidad Austral de Chile a través de su Facultad de Ciencias Forestales, representada en este acto por su Rector, don Manfred Max-Neef y por el Decano de la Facultad, don Andrés Iroumé A. y la Universidad Georg-August-Göttingen, de la República Federal de Alemania, a través de su Facultad de Ciencias Forestales y Ecología Forestal, representada por su Presidente Prof. Dr. disc. pol. Horst Kern y por el Decano Prof. Dr. rer. nat. Andrea Polle, en atención a la conveniencia de actualizar y fortalecer el entendimiento, la cooperación y el intercambio entre ambas Facultades de Ciencias Forestales, acuerdan firmar el siguiente convenio general.

**PRIMERO: DE LOS OBJETIVOS**

El objetivo del presente convenio es la cooperación en la educación e investigación en el área de las ciencias forestales y de la madera, para lo cual se acuerda el desarrollo de las siguientes acciones:

- a) Intercambio de estudiantes a nivel Licenciatura, incluyendo prácticas, excursiones y la participación en cátedras y otras actividades académicas.
- b) Cooperación en los diversos Programas de Postgrado (Maestría y Doctorado)
  - se considera el patrocinio de tesis de Maestría y de Doctorado
  - participación y desarrollo conjunto en cursos y otras actividades académicas ofrecidas en los Programas de Postgrado
  - intercambio de estudiantes de Postgrado
- c) Planificación y ejecución conjunta de proyectos de investigación
- d) Cooperación en el desarrollo y profundización de las diferentes disciplinas científicas en ambas Facultades
- e) Asesoría en la realización de proyectos de mayor envergadura y de servicio a la comunidad, como evaluaciones de impacto ambiental, desarrollo de planes para uso de la tierra, etc.
- f) Intercambio de Profesores

## **SEGUNDO: DE LA FORMA DE OPERAR**

Ambas Facultades de Ciencias Forestales unificarán criterios de evaluación para facilitar el reconocimiento de los estudios realizados en ambas instituciones. Los estudiantes participantes en los intercambios generados por este Convenio, tendrán las mismas oportunidades de acceso a la infraestructura de la institución que los recibe.

Aparte de lo anterior, ambas instituciones tomarán acuerdos respecto a la preparación, presentación y desarrollo de proyectos de investigación comunes.

## **TERCERO: DEL FINANCIAMIENTO**

Los medios financieros necesarios para la consolidación del Convenio, deberán ser solicitados a las distintas instituciones nacionales e internacionales, dedicadas a apoyar este tipo de programas de cooperación.

Ambas Universidades deberán observar si existen medios financieros disponibles para asegurar la continuidad de este Convenio.

## **CUARTO: DE LOS COORDINADORES RESPONSABLES**

Ambas instituciones nominarán a uno de sus científicos para desarrollar y coordinar este convenio. Para un desarrollo efectivo de lo anteriormente descrito, deberá existir una reunión anual de los respectivos representantes del Convenio, alternando el lugar de la reunión.

## **QUINTO: DE LA REVISIÓN Y MODIFICACIÓN DEL CONVENIO**

A petición de cualquiera de las partes firmantes, ambas estarán dispuestas a revisar las diversas cláusulas del presente Convenio y a modificarlas, de común acuerdo, cuando sea necesario, con el fin de cumplir los objetivos del Convenio.

## **SEXTO: INCLUSIÓN DE OTRAS ÁREAS DEL CONOCIMIENTO.**

Las Facultades de Ciencias Forestales de las Universidades Austral de Chile y Georg August de Göttingen, Alemania, se declaran dispuestas a extender las áreas científicas de cooperación mediante convenios complementarios, en tanto exista interés conjunto y las posibilidades de realización.

**SEPTIMO: DURACIÓN DEL CONVENIO**

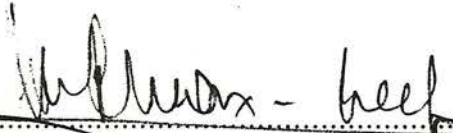
Este Convenio tendrá una vigencia de **CINCO AÑOS**, prorrogable. Se podrá dar por finalizado el convenio si una de las partes lo comunica con 6 meses de anticipación a la fecha de su renovación.

**OCTAVO: ENTRADA EN VIGENCIA**



Para entrar en vigencia, este Convenio requiere de las respectivas firmas del Sr. Rector de la Universidad Austral de Chile y del Sr. Presidente de la Universidad Georg August de Göttingen. El convenio entrará en vigencia un día después de la firma y reemplaza los convenios de cooperación anteriores.

El convenio se suscribe en seis ejemplares, tres en español y tres en alemán. Ambas versiones tienen la misma validez.

Rector

  
.....  
(Prof. Dr. Manfred Max-Neef)

Presidente

  
.....  
(Prof. Dr. disc. pol. Horst Kern)Decano  
Facultad Ciencias Forestales  
.....  
(Andrés Iroumé A.)Decano  
Facultad Ciencias Forestales y Ecología Forestal  
.....  
(Prof. Dr. rer. nat. Andrea Polle)